

SERVICE DES IMPOTS

Province du RUANDA-URUNDI

N° 33256/73181

Transmis sous ce pli à Monsieur l'

..... HUISSIER

à RUHENGRI

un commandement et une contrainte en double exemplaire, ainsi qu'un procès-verbal de saisie-exécution, en triple exemplaire, à charge de .. Monsieur MBAUKA Charles ...

..... KINYOMA

pour obtenir paiement des sommes reprises à la contrainte, à augmenter des intérêts de retard, si ceux-ci atteignent cent francs pour cotisation.

Il voudra bien signifier le commandement le plus tôt possible.

Faute du paiement intégral du principal, des intérêts et des frais endéans un délai de huit jours francs à dater de la signification, la saisie-exécution sera opérée par ses soins.

La contrainte et l'original du commandement et du procès-verbal de saisie éventuel devront me parvenir par premier courrier.

Mention de la perception éventuelle des frais sera faite ci-contre.

..... Usumbura le 27 août 1960

Le Receveur des Impôts,

BRAEM A.

RUHENGRI



20438

N°

Renvoyé à Monsieur le Receveur des impôts

à

{ la contrainte
{ l'original du commandement
{ l'original du procès-verbal (1)

de saisie

Perçu fr. de frais

suivant N. L.C. du (1)

A. le

L' *Handwritten signature*

N° 4024	<i>Just 1/04</i>
DATE	16-9-60
TRAITER PAR	<i>Pol</i>
VISAS	<i>[Signature]</i>

MPABUKA, Charles
Commerçant à KINYOMA
R.C. 5473/Usa.

Kinyoma, le 22 décembre 1960.

Transmis copie pour information à Monsieur l'Huissier
à Ruhengeri, avec ma considération très dis-
tinguée.

Kinyoma, le 22 décembre 1960.
MPABUKA, Charles.

A Monsieur le Receveur des Impôts

à

K I G A L I . -
=====

Monsieur le Receveur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il m'est matériellement impossible d'exercer des activités commerciales. Cela est fait pour vous prévenir de ma situation pour quelque impôt éventuel.

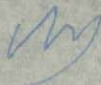
J'étais Commerçant de petit bétail Ruanda-Congo. A un moment donné, vers le mois d'août 1958, le Gouvernement nous avertit que, sur le canal de nos activités, une perte bovine s'avérait inévitable. La maladie du charbon menaçait à tue-tête. Tout l'équipage de mon étalage fut résolu au retour en cours de route. Arrivé chez moi, à force de souffrir un climat étranger, il fut décimé sans pouvoir en tirer profit.

Croyant la situation avoir quelque remède, je me suis désisté à vous le faire savoir. Maintenant qu'il n'y a plus d'autre solution plausible, je prends la résolution de vous mettre au courant des circonstances.

Ne pouvant pas rester insolvable pour tout acte fiscal, j'attends impassiblement votre lettre pour savoir à quoi m'en tenir. J'entends relever de la commune actuellement parce que je vois que c'est la seule voie qui me reste à suivre.

Dans l'attente de la suite aussi prompte que favorable à ma requête, et dans l'espoir de réintégrer mes fonctions suivant telle ou telle probabilité éventuelle, je vous prie d'agréer, Monsieur le Receveur des Impôts, l'accent de ma pure soumission.

MPABUKA, Ch.



CONTRAINTE - DWANGBEVEL

ORIGINAL

Province de R. U
Provincie

Le soussigné, Receveur, des Impôts à Usumbung
De ondergetekende, Ontvanger der Belastingen te

certifie que M. Mf abuka cheru à Kinyoma
verklaart dat de heer te Ruhengeri

N° du compte - courant
Nr. rekening - courant
78281

est en retard de payer les termes échus de
achterstallig is met de betaling van de som-
men waarvan de datum van betaling is ver-
vallen en welke betrekking hebben op

{ l'impôt personnel
de personele belasting
l'impôt sur les revenus
de inkomstenbelasting }

détaillés ci-après :
hierna omschreven :

Lieu d'imposition Plaats waar de aanslag geschiedt	Montant des cotisations Bedrag der aanslagen		Acomptes versés In mindering gestorte sommen	Reste dû Verschuldigd restant	Exercice Dienstjaar	Article du rôle Artikel van de rol	Intérêts de retard par mois entier Nalatigheidsinteresten per volle maand		Observations Opmerkingen
	Impôt personnel Personele elasting	Impôt sur les revenus Inkomstenbelasting					Date d'exigibilité Datum van de invorderbaarheid	Montant mensuel Maandelijks bedrag	
<u>Rwanda</u>		<u>975</u>	<u>-</u>	<u>975</u>	<u>1959</u>	<u>926059</u>	<u>1-8-60</u>		
	<u>416</u>		<u>-</u>	<u>416</u>	<u>1959</u>	<u>92681</u>	<u>1-8-60</u>		
				<u>1391</u>					

et les intérêts de retard dus jusqu'au jour du paiement, par application de l'article 51 du décret du 15 mars 1950 ou de l'article 112 du décret du 10 septembre 1951.
en van de nalatigheidsinteresten verschuldigd tot op de dag van de betaling, bij toepassing van artikel 51 van het decreet van 16 maart 1950 of van artikel 112 van het decreet van 10 september 1951.
En conséquence et attendu que le dernier avertissement adressé au susmentionné est resté sans effet, le soussigné décerne la présente contrainte et enjoint au sieur Bijgevolg, en aangezien de laatste waarschuwing welke aan bovengenoemde werd gericht, zonder gevolg is gebleven, levert de ondergetekende onderhavig dwangbevel af en gelast hij uitdrukkelijk de heer

Huissier à Ruhengeri, de se rendre chez M. Mf abuka
Deurwaarder te Kinyoma zich tot bij heer Mf abuka
et lui signifier un commandement préalable à la saisie exécution ou immobilière.
te begeven en hem een voorafgaand bevelschrift tot beslag tot tenuitvoerlegging of tot beslag op onroerend goed te betekenen.

Fait à Usumbung, le 19-8- 19 60
Gedaan te A de Braun

COMMANDEMENT — BEVELSCHRIFT

Cet. 73181

En vertu de la contrainte décernée par M. le Receveur des Impôts
Krachtens het dwangbevel uitgereikt door de Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, le 19 août 1950
te de 195
L'an mil neuf cent-cinquante soixante le 22 ième jour du mois de décembre
In het negentien honderd en vijftig op dag van de maand

à la requête de M. A. BRAEM. Receveur des Impôts
op verzoek van de Heer Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, y domicilié
te woonachtig aldaar

Je soussigné Huissier BARIGIRA Juvet ai fait commandement au nom
Ik ondergetekende, Deurwaarder Ruanda-Urundi heb namens

du Gouvernement du Congo Belge la loi et la justice, au sieur Mpabuka Charles
de Regering van Belgisch-Congo, de wet en het gerecht, aan de Heer

étant à son domicile à Kinyoma (Ruhengeri) et y parlant à lui-même
mij bevindend in zijn woonplaats, te en er sprekend met

de présentement payer à mon requérant la somme de Mille trois cent nonante et un francs
bevel gegeven aan mijn eiser dadelijk de som van

à augmenter des frais et intérêts de retard légaux.

montants exigibles de ses impositions sur les revenus
te betalen, zijnde de bedragen der invorderbare aanslagen in de inkomstenbelastingen de l'exercice 1959, et
personnelles voor het dienstjaar 19 ,
personele belastingen Voir contrainte.

ce sans préjudice à tous autres droits échus ou à échoir, lui déclarant que, faute par lui d'avoir satisfait au présent
en zulks onverminderd alle vervallen of te vervallen rechten, hem te kennen gevende dat, bij gebreke aan dit be-
commandement dans le délai de huit jours, il y sera contraint par saisie de ses meubles et effets, marchandises,
vel, binnen het tijdsbestek van acht dagen, te hebben voldaan, hij daartoe zal worden gedwongen door inbeslagne-
créances, etc.
ming van zijn meubels en voorwerpen, goederen, schuldvorderingen, enz.

Et pour que le dit signifié n'en ignore, je lui ai laissé copie du présent exploit en son domicile indiqué
Opdat genoemde betekende er niet onkundig van zij, heb ik hem een afschrift van tegenwoordig exploit
ci-dessus, y étant et parlant comme il est dit.
achtergelaten in zijn hierboven vermelde woonst, er mij bevindende en sprekende zoals gezegd.

Dont coût : 30 francs
Kosten : frank

Pour réception de la copie :
Voor ontvangst van het afschrift :
Le signifié, - De betekende,

(Signature)
(Handtekening)

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent....., le ième jour du mois de.....,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
aldaar verblijvende ;

Je soussigné....., huissier près le
Ik ondergetekende deurwaarder bij de
tribunal de , demeurant à ;
rechtbank van verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door herhaaldelijk
commandement à M. étant à et
aan dhr zich bevindende te en
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot bevel gegeven tot onmiddellijke betaling
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
bedrag van de
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19 , onverminderd den alati gheidsin'eresten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M

(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré

Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne.
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.

(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.

(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent....., le ième jour du mois de.....,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
aldaar verblijvende ;

Je soussigné....., huissier près le
Ik ondergetekende *deurwaarder bij de*
tribunal de , demeurant à ;
rechtbank van *verblijvende te*

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door *herhaaldelijk*
commandement à M. étant à et
aan dhr *zich bevindende te* *en*
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot *bevel gegeven tot onmiddellijke betaling*
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
..... *bedrag van de*
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19 , onverminderd den alati gheidsin' eresten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr *niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,*
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M
(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré
Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne.
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.
(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.
(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent....., le ième jour du mois de.....,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
..... aldaar verblijvende ;

Je soussigné....., huissier près le
Ik ondergetekende deurwaarder bij de
tribunal de demeurant à ;
rechtbank van verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door herhaaldelijk
commandement à M. étant à et
aan dhr zich bevindende te en
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot bevel gegeven tot onmiddellijke betaling
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
..... bedrag van de
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19....., onverminderd de nalatigheidsin'ersten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M

(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré

Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne.
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.

(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.

(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

SERVICE DES IMPOTS

Province. RUANDA-URUNDI

N° 3256/73035

Transmis Sous ce pli à Monsieur
1'.....Huissier.....

à.....Ruhengeri.....

un commandement et une contrainte
en double exemplaire, ainsi qu'un
procès-verbal de saisie-exécution,
en triple exemplaire à charge de

.....Monsieur SIMPARINGOMA Stephano

à.....Busoga.....

pour obtenir paiement des sommes
reprises à la contrainte, à augmen-
ter des intérêts de retard, si ceux-ci
atteignent cent francs par cotisation.

Il voudra bien signifier le comman-
dement le plus tôt possible.

Faute du paiement intégral du
principal, des intérêts et des frais
endéans un délai de huit jours francs
à dater de la signification, la saisie
exécution sera opérée par ses soins.

La contrainte et l'original du
commandement et du procès-verbal de
saisie éventuel devront pe parvenir
par premier courrier.

Mention de la perception éventuelle
des frais sera faite ci-contre.

..Usumbura...le 23 août 1960...

Le Receveur Des Impôts

A. B R A E M.

N°

Renvoyé à Monsieur le Receveur des
Impôts

à.....

(la contrainte
(l'original du commandement
(l'origi ¹ du procès-verbal de
saisie (1)

Perçu frs.....de.frais...
suivant

N°L.C. du.....(1)

Ale.....

L'.....

N° <u>3440</u>	<u>Just 7/04</u>
DATE	<u>12-9-60</u>
TRAITÉ PAR	<u>Pol</u>
VISAS	

(1) Ale cas échéant